Porównanie tłumaczeń Hioba 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, światło bezbożnego gaśnie i nie świeci płomień\* jego ogniska.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, światło bezbożnego gaśnie, płomień jego ogniska przestaje się tlić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, światło niegodziwych zgaśnie, a iskra jego ognia już nie zaświeci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, światłość niepobożnych zgaśnie, i nie będzie świeciła iskra ognia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza światło niezbożnego nie zagaśnie ani się będzie świecił płomień ognia jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak światło grzesznika zagaśnie, a jego płomień nie błyśnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak światło bezbożnego gaśnie i nie świeci się płomień jego ogniska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światło złego człowieka i tak zgaśnie i nie będzie świecił płomień jego ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgaśnie tylko światło obłudnego i płomień jego ognia nie da blasku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak światło grzesznika zagaśnie, a płomień ogniska jego nie zajaśnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і світло безбожних згасне, і їхній огонь не підніметься? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jednak światło niegodziwego gaśnie, a płomień jego ogniska nie świeci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również światło niegodziwych zostanie zgaszone, nie zaświeci też iskra jego ognia. |

1. 1) płomień, ׁשְבִיב (szewiw), hl. [↑](#footnote-ref-2)